



福音傳華民 恩澤遍萬邦

CCM

CANADA
加拿大中信

Reaching the Chinese to Reach the World

ANNUAL
REPORT
事工年報 2017-18

簡介 INTRODUCTION

神 給中信一個很獨特的呼召：透過全人關懷，傳揚福音，造就信徒。

這份年報就是代表著數以千計的同工、義工、捐獻者和教會領袖共同努力的成果。

中信和眾教會將繼續同心合力，進入社群、扶助弱小、宣揚基督。

CCM was given a unique calling by God: to proclaim the gospel and nurture believers through holistic care.

This annual report represents the collaborative efforts of numerous staff, volunteers, donors and church leaders.

CCM will continue to work with churches to help the vulnerable and make the gospel known in communities.

譚卓全博士
Dr. Thomas Tam
加拿大中信總幹事
Executive Director
CCM Canada



加拿大中信董事會 CCM CANADA BOARD OF DIRECTORS

董事會主席 CHAIRMAN

林主光律師（卑詩） DR. WILLIAM H. LIM (BC)
—2018年3月離任 Resigned in March 2018

成員 MEMBERS

陳孟賢博士（安省）	DR. ANTHONY CHAN (ON)
陳明斌牧師（卑詩）	REV. PAUL CHAN (BC)
陳志誠牧師（魁省）	REV. THOMAS CHAN (QC)
—2017年11月任期屆滿	Term ends in November 2017
范少雄先生（亞省）	MR. ALEX FAN (AB)
何鄭愛暉女士（卑詩）	MRS. RUTH HO (BC)
詹可欣傳道（魁省）	PASTOR JANET JIM (QC)
簡穎湘女士（卑詩）	MISS ANGELA KAN (BC)
羅志明牧師（卑詩）	REV. XAVIER LAW (BC)
李沛明先生（亞省）	MR. LAWRENCE LEE (AB)
李健昌律師（安省）	MR. SAMMY LEE (ON)
梁穗光先生（卑詩）	MR. JOLLAND LEUNG (BC)
李國揚先生（卑詩）	MR. BENJAMIN LI (BC)
李帝平牧師（安省）	REV. TAI PING LI (ON)
—2017年11月任期屆滿	Term ends in November 2017
梁斐生博士（安省）	DR. DAVID LIANG (ON)
廖錦榕先生（亞省）	MR. JAMES LIU (AB)
馬叔和醫生（卑詩）	DR. IAN MA (BC)
馬天佐牧師（安省）	REV. GEORGE MAH (ON)
譚卓全博士（卑詩）	DR. THOMAS TAM (BC)
胡經世會計師（卑詩）	MR. PETER WU (BC)

策略重點 STRATEGIC PRIORITIES 2017-2018

宣講福音 PROCLAIM THE GOSPEL

- ▶ 落實四方面宣教學工：文字、海外、小城、及城市
- ▶ 為事工發展謀求長期發展策略
 - ▶ 2017年新多倫多中心落成
 - ▶ 啟動滿地可中心新址籌款活動
 - ▶ 開展愛民頓事工
- ▶ 精簡及變革主要事工
 - ▶ 事工重點：
 - 關顧及服務弱勢社群
 - 培育青少年
 - 海外及本土小城宣教
 - ▶ 全國性的中信事工
 - ▶ 從培育義工到培訓門徒
- ▶ Implementation of the four aspects of missions: Literature, Overseas, Small Town and Urban
- ▶ Secure long term ministry development
 - ▶ New Toronto Centre acquired in 2017
 - ▶ Launch fundraising for new location of Montreal Centre
 - ▶ Launch ministry in Edmonton
- ▶ Streamline and transform the major ministries
 - ▶ Ministry focus:
 - Caring and serving vulnerable groups
 - Children and youth ministry
 - Overseas Missions and Domestic Small Town Mission
 - ▶ CCM Canada-wide ministry
 - ▶ From Developing Volunteers To Making Disciples

支援內部員工 SUPPORT OUR PEOPLE

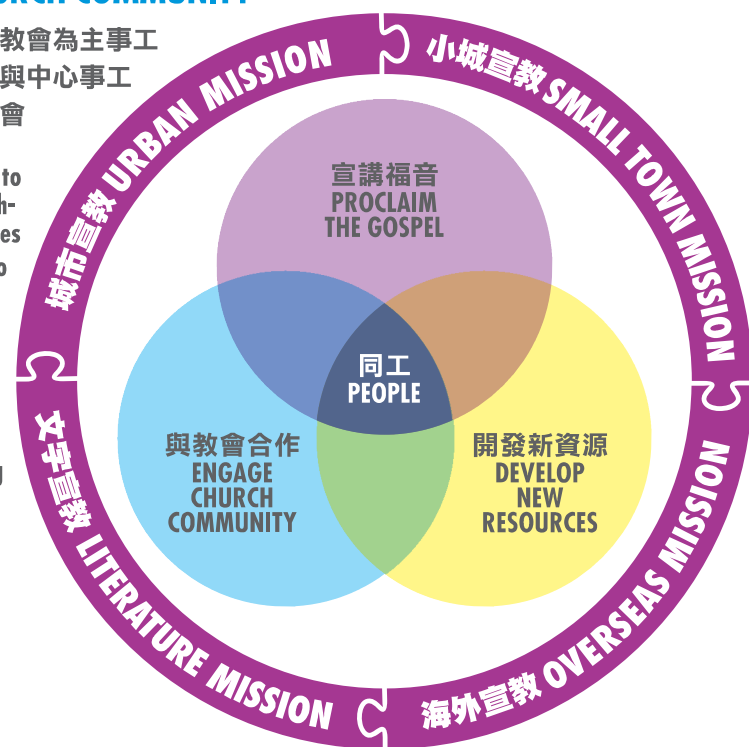
- ▶ 為同工及義工提供相關訓練
- ▶ 加強中層領導能力
 - ▶ 制定營運政策及指南
 - ▶ 定期監督及支援中層管理
- ▶ 提供屬靈指引及教牧關懷
- ▶ 改善同工薪酬
- ▶ Provide relevant training for staff and volunteers
- ▶ Enhance the mid-level leadership
 - ▶ Development of operational policy and guidelines
 - ▶ Regular supervision and support for mid-level management
- ▶ Provide spiritual guidance and pastoral care
- ▶ Improve staff compensation

開發新資源 DEVELOP NEW RESOURCES

- ▶ 增強籌資能力
 - ▶ 策劃成立中信慈善基金會
 - ▶ 鼓勵接受服務者-義工-奉獻者參與中信事工
- ▶ 董事會之更替並擴展
 - ▶ 積極招募不同年齡組別之董事會成員
 - ▶ 增強董事之參與
- ▶ Strengthen the fundraising capacity
 - ▶ Establish CCM Canada Charitable Foundation
 - ▶ Enhance client-volunteer-donor participation in CCM ministries
- ▶ Board succession and development
 - ▶ Active recruitment of new board members from different age groups
 - ▶ Enhance board participation

與教會合作 ENGAGE CHURCH COMMUNITY

- ▶ 加強支援以教會為主事工
- ▶ 增進教會參與中心事工
- ▶ 異象分享聚會
- ▶ Reaching out: to enhance church-based ministries
- ▶ Reaching in: to strengthen church involvement in CCM centre-based ministries
- ▶ Vision Sharing Events



文字宣教 LITERATURE MISSION

中信刊物 CCM PUBLICATIONS

加拿大中信 39 年前成立時，文字宣教便是首先被推動的事工之一。《中信月刊》早於 1961 年已由美國中信出版，經歷 57 年仍在發行，主要原因是它記錄著「上帝奇妙的作為」，由不同信徒親作見證。為了增加不同地區讀者的認同感，《中信月刊》至今已有北美、台灣、新馬及香港四個不同版本；加拿大中信則發行北美版。此外，《Challenger》及《傳》亦相繼面世。

隨著讀書習慣的轉變，我們在印刷版之外，還增加電子版，供讀者在手機及電腦上閱讀。電子版亦被上載至我們的網站及面書 (Facebook)。我們仍繼續探討以其他電子媒介推動刊物的可行性。

Literature Mission was one of the first ministries launched when CCM Canada was established 39 years ago. *Chinese Today* was founded by CCM USA in 1961. The reason that this magazine still stands strong after 57 years is that it records the “wonderful acts of God”, as witnessed by many Christians. In order to give a sense of belonging to readers living in different parts of the world, 4 versions are now available. They are the North America, Taiwan, Singapore & Malaysia, and Hong Kong versions. CCM Canada distributes the North America Version. In addition, *Challenger* and *Proclaim* are also published and circulated.

To cope with the changing reading habits, we have published an electronic version besides the printed version. Readers can now read our magazines with their smart phones or computers. The e-version is also linked to our website and Facebook. We keep exploring different means for wider circulation.

做了單親後，我要尋找工作。因平時缺少交際，我希望能人在多的環境工作。我不願照顧老人家，也曾跟神理論，但祂說：「如你不愛老人，如何能愛我？若你愛我，當用愛我的心去愛他們。」我降服下來，之後經團友介紹，照顧她的母親，老人家有腦退化症，但團友請我在可能的情況下，向她傳福音；我的工作除了看顧免她跌倒外，就陪伴她讀報紙及《中信月刊》。

有一次，當我們讀到中刊最後一版認罪決志禱文時，我便邀請婆婆跟我字字唸出，她也照著做。我不知她是否清楚，便再禱告神，若她真心相信耶穌，求神讓她願意再唸一次，而她真是一字不漏的跟著我將整段禱文唸出來。我感謝神，也深信這是神的作為，藉中刊的見證使一位患腦退化的老人家也能認識並接受祂。

After becoming a single parent, I had to find a job. I was looking for places where there were many people because I needed social life. However, I did not want to care for seniors and argued with God. But God said, “How can you love me when you do not love seniors? If you love me, you should love them with the love that you have for me.” I eventually surrendered and I was referred to take care of the mother of a sister in the fellowship. The lady has Alzheimer, and the sister requested that I talked to her mother about the gospel when situation allowed. Besides preventing her from falling, I read the newspaper and *Chinese Today* with her.

Once, when we came to the last page of the magazine, there was a prayer of confession and decision to accept Christ. I asked the old lady to repeat the prayer with me word by word. She complied. I was not sure whether she meant it. I prayed to God that she would do it again if she really believed. She did it again, without missing one word. I thanked the Lord for that. It was His acting through the testimonies in *Chinese Today* that an elderly lady with Alzheimer could get to know and accept Him.

刊物分發數據 MAGAZINES DISTRIBUTION STATISTICS

	個人 INDIVIDUALS	教會及其他 CHURCHES & OTHERS	合共 TOTAL	網上閱覽 ONLINE VIEWS
中信月刊 CHINESE TODAY (繁體 TRADITIONAL)	8,887	6,512	15,399	845
中信月刊 CHINESE TODAY (簡體 SIMPLIFIED)	632	3,375	4,007	939
傳 PROCLAIM	458	1,304	1,762	1,089
CHALLENGER	241	785	1,026	120

小城宣教 SMALL TOWN MISSION

小城宣教的目的是希望透過探訪、關懷及舉辦福音性活動，讓居於小城鎮的華人感受關愛、認識基督。中信的小城探訪網絡從西岸至東岸，而我們更在卑詩省及草原三省聘有巡迴宣教士發展事工。

The purpose of the Small Town Mission is to let the Chinese living in small towns know that they are loved through visitation, care and evangelistic meetings so that they can come to know Christ. CCM's visitation network spans both coasts. In BC and the Prairie Provinces we have itinerant missionaries for the ministry.

參與教會 PARTICIPATED CHURCHES	30
探訪隊員 MISSION TRIP TEAM MEMBERS	352
探訪小城 SMALL TOWNS VISITED	215
探訪餐館 RESTAURANTS VISITED	524
探訪家庭 FAMILIES VISITED	80
福音晚會 GOSPEL NIGHTS	6
查經 BIBLE STUDIES	51
崇拜 WORSHIP SERVICES	13
兒童事工 CHILDREN MINISTRIES	14
決志人數 CONVERSIONS	15
受洗人數 BAPTISM	10

全國統計數字 NATIONAL STATISTICS

我們教會有三十多位弟兄姊妹，每年四月至十月都會分成七隊、奔走在亞省小城鎮的餐館及大街小巷，在羊羣中為主作見證。當中不乏七十多及八十多歲的同工，把自己尚餘的歲月獻給主，緩慢的腳步卻跳出佳美的腳蹤。還有不斷加入的生力軍，組成了一個忠心的軍團，以行動、心靈和誠實履行主的大使命。

Every April to October, 30+ brothers and sisters from our church would divide into 7 teams to go to small towns in Alberta to visit restaurants and other people, sharing with them the gospel. There are many in their 70's and 80's, who dedicate the rest of their lives to the Lord, slowly but surely mapping out a path with beautiful footsteps. With the constant addition of new forces, we form a faithful legion, carrying out the Lord's Great Commission in action, spirit and truth.

Henry Lau (愛民頓 Edmonton)



關懷探訪
Visitation & Caring



查經
Bible Study

中信小城短宣隊探望小城信徒，每次帶來食物和關懷，給予偏遠地區信徒輔導和靈裡的交通，十分充實，我們讚賞短宣隊對神的服侍和順服。

CCM Small Town Short-Term Mission Teams visit believers in small towns, bringing with them food and care every time, offering counseling and spiritual fellowship to believers. It was very fulfilling. We appreciate the short-term teams' service and obedience to God.

Jenny (Fort St. John)

海外宣教 OVERSEAS MISSION

雅歌 MATTHEW

(創啟地區 CREATIVE ACCESS REGION)

過去一年雖因形勢趨緊，暫停部分地方的服侍，但大部份事工都能順利進行，總體沒有太多影響。因各種因素，明年原有事工會有些縮減，但特別感恩的是2018年初開始，新增了網絡培育事工，服侍的人數、深度、廣度都得到大幅擴展。希望這可以成為未來事工重要的一項。

Due to the tightening situation last year, services in some areas have been suspended temporarily, but most ministries can go on smoothly and are unaffected in general. Because of different factors, scheduled ministries for next year will be reduced. Yet we are thankful that with the addition of online nurturing ministry in the beginning of 2018, our service has expanded tremendously in numbers, depth and breadth. Hopefully this will become an important part of future ministries.



我和太太過去兩年的冬季都被差往斐濟的蘇瓦市基督教華人教會中服侍。在教會認識一位獨自從中國到斐濟的中年人，他表示有足夠養生的金錢，生活無憂，但正在尋找人生的意義。我們多次和他詳談福音。在聖靈的感動下，他接受了耶穌基督為救主。在宣教路上，上帝隨時會將未信的人帶到我們的身旁，我們要作好準備為主作見證。

For the past 2 winters, my wife and I were sent to Suva City in Fiji to serve at the Suva Chinese Christian Church. We got acquainted with a middle-aged man from China at church. He was searching for the meaning of life although his wealth could sustain him for the rest of his life. We shared the gospel with him many times. Moved by the Spirit, he accepted the Lord as his saviour eventually. On the mission path, God will always lead unbelievers to us, we have to be prepared to share the Good News with them.

邱偉權 George Yau
(草原三省小城巡迴宣教士
Itinerant missionary of Prairie Provinces)

鄭博海牧師、王榮美師母

BRIAN & GLORIA CHENG

(南美洲厄瓜多爾的瓜亞基爾
GUAYAQUIL, ECUADOR, SOUTH AMERICA)

除了教會恆常聚會外，還舉辦了西班牙文班、新春慶祝及義診服務。而鄭牧師每月一次到離他們城市三個小時車程的馬查拉市，在當地一家華人教會事奉，因該教會缺乏牧者帶領。鄭牧師及師母已於2018年8月完成他們最後一個任期。

Besides regular meetings, Spanish classes, Chinese New Year celebration and free medical clinic service are organized. Brian goes on a three-hour drive trip monthly to Machala City, where he serves in a Chinese church because of their lack in pastoral leaders. Brian and Gloria completed their last term in August, 2018.



厄瓜多爾 ECUADOR

西班牙文班——是服務社群最好的橋樑。西文班有差不多三十位學員報名，除了一對夫婦是初信主外，大部份對福音不認識，老師們會在適當的時候把福音講解。

The Spanish class is the best bridge to serve the community. There are close to 30 students. Most of them have not heard about the gospel except for a couple who are new believers. Teachers would explain to them the gospel in appropriate times.

福音預工、靈命造就

PRE-EVANGELISM, SPIRITUAL NURTURING

各中心定期舉辦查經班、週日崇拜、祈禱小組及訓練班等幫助信徒靈命成長。另外，亦會舉辦真理探索課程，佈道聚會，並透過不同才藝興趣班，分享福音見証，領人歸主。

Bible studies, weekday worship services, prayer groups and training courses are held regularly in all the centres to nurture believers. Alpha courses, evangelistic meetings, talent and interest classes are organized to share testimonies and the gospel to lead people to Christ.

服務人數 NUMBER OF INDIVIDUALS SERVED **2,337**

出席人數 NUMBER OF ATTENDANCE **9,044**

義工人數 NUMBER OF VOLUNTEERS **273**

義工工時 NUMBER OF VOLUNTEER HOURS **3,126**

全國統計數字 NATIONAL STATISTICS



溫哥華 VANCOUVER

由每週一次「天下父母」家長群活動延伸出來的媽媽禱告小組

Moms' prayer group - An extension of the weekly parenting group



滿地可 MONTREAL

為滿地可新移民、留學生、遊客及其他新朋友安排「初遇聖誕」節目，幫助他們早日適應本地文化及明白聖誕真正意義；120位參加者中有八成是非信徒

“First Christmas Celebration” is hosted for Montreal's new immigrants, foreign students, tourists, and other new friends so that they may adapt quickly to the local culture as well as understand the true meaning of Christmas; 80% of the 120 participants are non-believers.



溫哥華 VANCOUVER

溫哥華中信中心歌唱隊於平日崇拜中帶領唱詩；歌唱隊曾應邀在一佈道會中獻唱

CCM Singspiration Team leads hymn singing at weekday worship; the team has been invited to serve at an evangelistic meeting.



卡加利 CALGARY

與卡加利華人宣道會合作，為使用「低收入人士及家庭申報入息稅服務」者舉辦福音性一日遊

A follow up Evangelistic Day Trip for those who used our Income Tax Filing Service for low income individuals and families, in partnership with Calgary Chinese Alliance Church



愛民頓 EDMONTON

「用心聽」課程
“Deep Listening” class

「用心聽」課程生動有趣而深刻，引導學員學習何謂真聆聽，幫助在人際溝通等方面引出「大反思」，帶來意外的驚喜與得著。我深為中信有這造就人的事工感謝神！

“Deep Listening” is a lively, interesting and profound course that leads students to learn to really listen. It elicits deep reflections on interpersonal communication, bringing unexpected joy and gain. I appreciate greatly this CCM nurturing program. Thanks be to the Lord!

Helena Yee (愛民頓 Edmonton)



列治文 RICHMOND

閒亭聚為一外展節目，內容有運動、信仰及人生信息、與社區資訊，恆常參加者有20人，皆為非信徒

An outreach program of exercise, message on faith and life, and community information attracts 20 non-believers who attend regularly.

關顧 CARING

危疾及健康關顧 CRITICALLY ILL AND OTHER HEALTH RELATED ISSUES

為癌病患者、腦創傷復康者、帕金森症患者成立不同關顧小組。藉小組聚會提供有關治療、預防、護理等健康資訊。透過電話、家訪、醫院探訪及醫療翻譯服務為病者及家人提供全人關顧支援及屬靈治療，很多病者在過程中信主。我們亦定期舉辦危疾關顧訓練，為教會培育關顧義工。

Most Centres organize support groups for patients with cancer, Parkinson's, and those recovering from brain injuries. The group meetings provide information related to treatment, prevention and care for the patients. Volunteers provide medical interpretation service, follow-up phone calls, visitations at homes and hospitals to offer holistic care and spiritual healing. Many patients have accepted the Lord. Christian Volunteer Training Courses for Caregivers of the Critically Ill are offered twice each year.

服務人數 NUMBER OF INDIVIDUALS SERVED **2,473**

出席人數 NUMBER OF ATTENDANCE **5,696**

義工人數 NUMBER OF VOLUNTEERS **155**

義工工時 NUMBER OF VOLUNTEER HOURS **8,801**

全國統計數字 NATIONAL STATISTICS



溫哥華 VANCOUVER

危疾關顧訓練

Training for Caregivers of the Critically Ill



溫哥華 VANCOUVER

一位五十多歲患有帕金森症的女士，病發時手腳及面部也不受控。她感慨患病前只顧賺錢，連日出日落也未曾欣賞過。探訪隊一位義工提議一起去看日落，她初時有猶疑，但隊員向她保證，若她病發便坐在車內看日落。後來她很期待這個約會，當天在門口等著隊員們接她，整個行程她沒有不適。四個人八隻腳還拍了張大合照。真是八腳聯軍，同闖 Gary Point Park。啊，原來日落真是很美！

A 50 year plus lady with Parkinson disease cannot control her hands, feet and face when the spasms occur. She lamented that her only goal was to make money before and never took time to appreciate even the sunrise or sunset. A volunteer from the visitation team suggested that they go to see the sunset. She was hesitant at the beginning, but the volunteers assured her that if the spasms occurred, they would stay in the car and watch. Then she looked forward to it so much that she waited at the door for the team to pick her up. She felt fine during the whole trip and even took a picture of their eight feet together at Gary Point Park. Oh, what a beautiful sunset!



溫哥華 VANCOUVER

探望一位住在善終醫院的病人，醫護人員見有人探他而開心，因自他入院以來，從沒有人來探望。有一次與這位病人談起食，他說好希望能吃鳳爪（醫護人員告知探訪隊他時日無多，不用戒口了）。再次探訪時帶了鳳爪及腸粉，他看見鳳爪，雙目發光，等不及筷子便已用雙手拿著吃，吃完整碟還舐手指，一面滿足！之後探訪隊員不單帶點心給他，還將福音傳給他，他後來在病床上接受水禮。

The visitation team visited a patient at a hospice. The nursing staff was happy that someone finally came to visit him because he never had visitors before. During one visit, they talked about food and he told of his yearning for chicken feet. (The nursing staff told the visitation team that he would not live long and so there was no need to abstain from any kind of food.) The team brought him chicken feet and steamed vermicelli rolls when they went to see him the next time. He eyes gleamed and started eating using both hands without waiting for chopsticks. He finished the whole plate and licked his fingers, feeling totally satisfied. In subsequent visits the team brought him not only dim sum, but also talked to him about the gospel. Eventually he was baptised on his bed.

「多謝各位義工探訪，不是親人勝似親人的關心。」

“I thank the volunteers for visiting. Not being relatives, yet they care about me better than relatives.”

病人來函致謝

Thank you letter from a patient

特殊需要兒童 SPECIAL NEEDS CHILDREN

溫哥華及卡加利中心為有特殊需要子女的家長們成立互助小組，透過互相交流，共同尋找和分享培育特殊需要子女的方法及困難。同工亦協助有需要家庭爭取主流機構的服務。

Both the Vancouver and Calgary Centres have set up support groups for parents with special needs children. Through communication and interactions, parents seek and share ways in raising their children and in dealing with difficulties. A liaison program is provided for Chinese speaking families to help them obtain services from mainstream organizations effectively.

服務人數 NUMBER OF INDIVIDUALS SERVED **2,326**

出席人數 NUMBER OF ATTENDANCE **2,774**

義工人數 NUMBER OF VOLUNTEERS **173**

義工工時 NUMBER OF VOLUNTEER HOURS **667**

全國統計數字 NATIONAL STATISTICS



我的兒子 Henry 有特殊需要，很難坐得久，中信導師卻有方法叫他坐定下來。Keyboard 課訓練他的手眼配合。他常在家中練習，每次上堂就很興奮。課程給了孩子一片天！

My son Henry has special needs and cannot sit still for long. However, the CCM instructor can help him sit still. The keyboard course has helped train his eyes-hands coordination. He always practices at home and is excited about the lesson. The course has opened up the sky for him.

Shining Shang (卡加利 Calgary)

毋怨毋悔 不離不棄 因為有你 活出美麗真我

黃金花

CCM
加拿大中信
誠意呈獻

毛舜筠 呂良偉 劉美君 沈色韻
特別介紹 凌文龍

《最佳女主角 毛舜筠》(最佳新演員 凌文龍)
《最佳男配角 凌文龍》(最佳導演 黃天龍)

Tomorrow is Another Day

加國巡迴慈善首映
Cross Canada Premiere Tour for Charity

票價 24
粵語對白
中英文字幕
CANTONESE
OR IN SUBTITLE

6.23 卡加利
6.24 愛民頓
溫哥華 VANCOUVER 6.24, 7:00PM
大溫哥華聖道堂 5110 Marine Dr. Burnaby
本拿比中信中心 羅蘭廣場二樓
列治文中信中心 公眾市場二樓
潮文傳媒集團 #1125-4390 No. 3 Road, Richmond 百家店分店
福聯海鮮酒家 2195A Metropols at Metropols, 4700 Kingsway, Burnaby
地點 新向登超級市場 #230-350, 1175 Johnson St., Coquitlam
查詢: 604-877-8606 / 604-285-0552 / www.ccmcanada.org

余子麟 牧師
回港探親
6.30 滿地可
7.20&22 渥太華

中信在全國五個城市放映「黃金花」電影籌款，支持關懷特殊需要兒童事工

The movie "Tomorrow is Another Day" was shown in five cities to raise funds to support the special needs children ministry.

感謝常常為我們這些星媽星爸著想，預備不同的講座和活動，讓我們可以互相支持吓，有鬆一口氣的機會！

I thank CCM for always thinking of us parents, organizing seminars and activities so that we can find mutual support and have the opportunity of taking relaxing breaths.

家長心聲
The Voice of Parents



溫哥華 VANCOUVER

「不一樣的家長互助組」聖誕聚會 2017
Christmas celebration of the Parenting Group 2017



卡加利 CALGARY

繽紛藝術營
Spring Art Camp



溫哥華 VANCOUVER

2018 暑期開辦的感官藝術工作坊，孩子和家長都體驗美好的親子時間

A Sensory Art Workshop where parents and children can experience good parent-child time in summer 2018

長者 SENIOR

在各地的中信中心均設有關顧長者服務，透過講座、探訪、聚餐、唱詩、查經和小組活動，幫助長者建立社交網絡，培育身、心、靈的發展，過一個滿足感恩的晚年。

There are services in all the CCM Centres for the caring of the elderly through seminars, visitation, dinners, singspiration, Bible study and other small group activities. The purpose is to help seniors build up a social network, facilitating their holistic development so that they may enjoy their golden years, fulfilled and thankful.

服務人數 NUMBER OF INDIVIDUALS SERVED **2,004**

出席人數 NUMBER OF ATTENDANCE **8,237**

義工人數 NUMBER OF VOLUNTEERS **303**

義工工時 NUMBER OF VOLUNTEER HOURS **5,370**

全國統計數字 NATIONAL STATISTICS



溫哥華 VANCOUVER

長者日為長者提供實用健康資訊及議題

Senior Festivals provide helpful information on health and well being issues for seniors.

看到獨居長者因年老體弱，不能外出，非常孤單寂寞。希望透過探望，將神的愛及安慰帶給他們。

Seniors who live alone and cannot go out because of poor health are very lonely. We hope that through visitation, we can bring them God's love and comfort.

探訪義工心聲
Voice of visitation volunteer



卡加利 CALGARY

於伯大尼護理中心為華人長者舉辦「音樂鼓舞班」

Music Stimulation class to Chinese seniors at Bethany Care Centre



多倫多 TORONTO

長者公寓外展事工包括兩週一次之探訪及節期慶祝，農曆新年便是其中之一

Chinese New Celebration is a part of the Senior Apartment Outreach including biweekly home visitation and special programs during festivals.



滿地可 MONTREAL

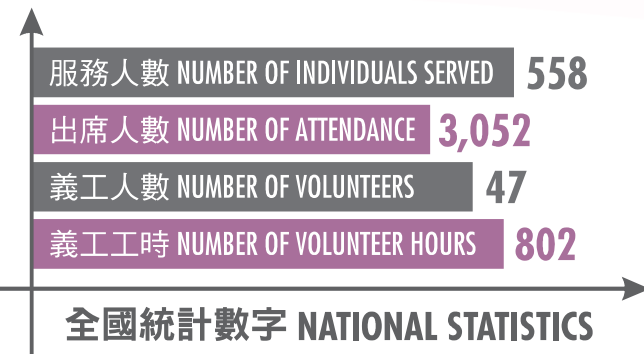
「愛從天上來」：是探訪獨居長者的社區關懷節目，有兩位被探望者接受了基督

“Love From Above” Community Caring Initiative – we visited seniors who lived alone. 2 seniors accepted Christ during our visits.

男仕 MEN

中信在多倫多和溫哥華的男仕關顧事工，主題是「凝聚、同行、更新和服事」，幫助男仕們，結伴同行，重尋自我，活現基督。

The theme for Men's ministries in both the Toronto and Vancouver Centres is "Gather Together, Walk Together, Be Renewed and Serve" with the purpose of helping men to re-discover themselves and live out Christ among the companionship of one another.



多倫多 TORONTO

「男仕新天地」組員謙卑禱告，祈求合一和智慧

"Men's New World" group members praying humbly for unity and wisdom

在中信男仕小組，我們可以在萬事、受感動的事上，彼此分享、勸勉，偶談風月，不忘主道。

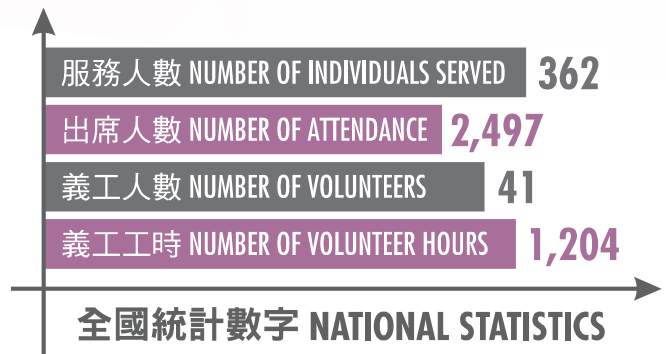
In the Men's group, we can share, encourage or just chit chat about everything, yet we do not forget God's word.

Jeremy (溫哥華 Vancouver)

婦女 WOMEN

中信透過專題講座，小組活動和福音分享接觸不同階層婦女，關懷她們身心靈的需要，進而讓她們認識基督，當中亦培育了不少主內婦女領袖。

Through theme talks, group activities and gospel sharing, CCM comes into contact with women of different levels. We care for their holistic needs and lead them to know Christ. We have nurtured many women leaders in the Lord along the way.



多倫多 TORONTO

婦女組 - 中信小廚 Women's group - CCM Kitchen



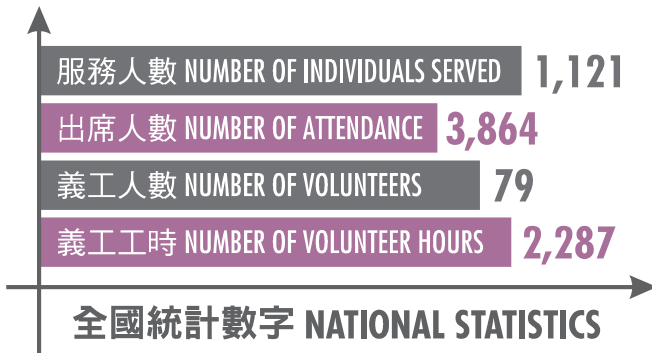
溫哥華 VANCOUVER

婦女退修會 Women Retreat

輔導及家庭教育 COUNSELLING & FAMILY EDUCATION

中信在各中心均有輔導員提供一對一的輔導服務，並致力安排不同的活動及課程，包括正面管教子女課程、親子讀書會、「與你同行」親子活動等，促進家庭和諧及培養個人身心靈成長。

All CCM Centres provide one to one counselling services and offer different activities and courses such as Positive Parenting, Parents and Children activities like Reading Club and "Walking with You". The purpose is to promote family harmony and cultivate the holistic growth of individuals.



卡加利 CALGARY

一對一輔導服務
One to One Counselling



溫哥華 VANCOUVER

情緒取向治療工作坊——聖潔家庭再思，為教會牧長及基督徒專業輔導員提供訓練，並將所學帶進事奉中，幫助夫妻及家庭重整。

Emotionally-Focused Therapy Entry Class – The Return of the Holy Family provides training for pastoral workers, Christian professional counsellors and church leaders, enabling them to apply what they have learnt in their ministries, helping families to turn around their marital and family relationships.

我是帶著改變孩子的目的參加「正面管教家長課堂」的一位父親，課後我卻意識到最需要改變的是自己。在與中信靈機輔導同工幾次面談中，我被神帶領成為一名基督徒，獲得新生。我相信只有新生命，才有新生活。

I attended the Positive Parenting course with the hope that my child could be changed. However, after the course I recognized that I was the one who needed to change. After several meetings with Linkage Counselling staff members, I became a Christian and I have a new life. I believe that only a new life can beget a new living.

Mark (溫哥華 Vancouver)



溫哥華 VANCOUVER

正面管教子女課程
Positive Parenting Course



多倫多 TORONTO

「與你同行」親子活動
“Walking with You” – Parent and Child activity

我在「走進情緒的應許美地」自我成長課程中被觸動，主動約見中信同工，在面談中我作了決志禱告，成為新造的人。我感覺自己釋放了許多，懂得把焦慮交託神，我的眼睛不再單單盯著兒子身上，我有我的空間和生

活了。
I was touched while attending the “Going into the Emotional Promised Land” course. I took the initiative to make an appointment with a CCM staff member. During the meeting, I made the decision to follow the Lord and became a new person. I felt liberated, trusting my worries to God. I no longer just fixed my attention on my son, regaining my own space and life.

Grace
(之前是陪讀媽媽，目前在上海生活
Former “Study Mama”,
currently living in Shanghai)

興趣才藝班 INTEREST CLASSES

各中心均有舉辦不同的興趣班如英文、結他、書畫、排舞、歌詠、太極、拉筋操、手工藝、電腦及手機使用、品茗、園藝栽種、食物安全證書及急救證書課程等。讓社區內人仕在學習的同時，有機會接觸基督信仰，不少參加者因而認識耶穌，決志信主。

All CCM Centres organize different interest classes such as: ESL, guitar, calligraphy & painting, line dance, chorus singing, tai-chi, stretching exercise, crafts, computer and smart phone use, tea tasting, gardening, food safe certificate and first aid certificate classes etc. These classes not only provide learning for the people in the community, but also opportunities for them to contact the Christian faith. Many of the participants have come to know Jesus, becoming believers.

服務人數 NUMBER OF INDIVIDUALS SERVED **2,958**

出席人數 NUMBER OF ATTENDANCE **32,495**

義工人數 NUMBER OF VOLUNTEERS **113**

義工工時 NUMBER OF VOLUNTEER HOURS **5,264**

全國統計數字 NATIONAL STATISTICS

感謝主讓我有機會在中信中心教授結他。我們練習不同類型的歌曲，其中包括了詩歌，令未信主的同學接觸信仰。我們也會舉辦慈善音樂會和報佳音等活動，讓同學親身體驗上帝的愛和信實；亦有同學在教會以結他事奉。我們就像被上帝撥動的弦線，藉中信這平台，引發四方共鳴，把福音從社區傳開。

I thank the Lord for giving me the opportunity to teach guitar at CCM Centre. We learn different styles of songs including hymns so that non-believing students may learn about our faith. We also hold charity concerts and go caroling, during which activities students experience God's love and faithfulness. Some students would serve in their churches with their guitars. We are like strings strummed by God, and through the CCM platform, triggering resonance from the surrounding and spreading the gospel to the community.

Ken Yick (溫哥華 Vancouver)

兒童及青少年培育 CHILDREN & YOUTH MINISTRY

透過不同活動，讓基督教信仰儘早分享給年青的一代；同時幫助青少年人發展潛能，培育領導才能，貢獻社會。

Utilizing different programs and activities, we strive to share the gospel with the younger generation at an early age and help to develop their potentials, build up youth leaders so that they can contribute to society.

服務人數 NUMBER OF INDIVIDUALS SERVED **1,702**

出席人數 NUMBER OF ATTENDANCE **7,927**

義工人數 NUMBER OF VOLUNTEERS **184**

義工工時 NUMBER OF VOLUNTEER HOURS **5,593**

全國統計數字 NATIONAL STATISTICS



多倫多 TORONTO

夏日營學習聖經時間
Summer Camp Bible Time

一位家長談到，因為工作原因，忽略了與女兒的陪伴時間。女兒最初很反對加入少年軍，但幾個月下來，看到爸爸的改變，有更多的時間和她聊天，也有心聽她講話。自己成了間接的「受益者」，就堅持參加少年軍。還有家長分享到教養孩子之先要建立良好的夫妻關係，自己現在努力和太太多溝通多交流，在教養孩子上達成共識。

One of the parents shared about his neglect of his daughter because of work. At the beginning, the daughter was against joining the brigade. After a few months, she saw the changes of her father who took more time to chat with her and listen to her more attentively. She then insisted on joining after finding herself the indirect “beneficiary”. Another parent shared that he had to build up a good marital relationship before parenting. So he is now working hard to communicate more with his wife so as to reach a consensus on raising their children.

家長心聲
Voice of parents



今日是中信兒童夏令營最後一天。一個月下來，當中有人重生得救；有人重拾生命的意義；有人重新思考前路；有憤怒青少年柔順下來。我自己也重建了自信心。與同工的合作也很溫暖、愉快、歡悅。經歷了上帝作事的神機妙算，隨時賜智慧，以及感受聖靈親自同工的奇妙大能。

Today is the last day of the children summer camp. After a month, there are people saved; some re-discovering the meaning the life; some re-thinking about their future; angry youth tamed and my self-confidence rebooted. Working with other staff members is warm and joyous. We experience God's miraculous ways, granting wisdom at any time and the wonderful power of the Holy Spirit.

Maria (多倫多 Toronto
兒童夏日營導師 Children
Summer Camp Instructor)



多倫多 TORONTO

基督少年軍
Christian boy and girls brigade



溫哥華 VANCOUVER

青年領袖訓練計劃
Youth leadership program



溫哥華 VANCOUVER

少年營營友於史丹尼公園踏單車
Teens Camp biking at Stanley Park



滿地可 MONTREAL

青橄欖團契——本學年接觸到近百名操普通話大學同學，其中有六位受浸

Green Olive Fellowship——Reaching out to near 100 Mandarin speaking university students this academic year. 6 students were baptized.

多謝你們每年都舉辦這麼棒的青年領袖訓練營。自去年營會後，我改變很大，懂得幫人及與人相處。去年我雖經歷很多挑戰及難處，但感謝神的引導，讓我遇到很好的人及學習到生命的功課。

Thank you so much for these amazing Youth Leadership Camps you do every year! I've changed so much ever since my last camp, to be able to help and interact with many others. Last year I've received lots of challenges and hardship, but thanks to God's guidance I was able to meet many great people and learn my life's lessons!

James (溫哥華 Vancouver)

少年營充滿樂趣，但卻令人很累，不過到頭來卻是值得的。活動中讓我們體驗到在現實世界的生活，如要乘天車及公車到不同地方。

Teens camp is a fun but also a place that you can get tired pretty easily! But in the end it is all worth it! In teens camp you can experience what it is like to be in the real world! Because you ride sky trains to places and you take bus!

Carmen (溫哥華 Vancouver)

社區教育及服務 COMMUNITY EDUCATION & SERVICES

透過不同的社區教育和訓練，協助新移民融入社會。此外，中信亦與不同的移民服務機構合作，提供新移民安頓服務和資訊講座。

CCM helps new immigrants to integrate into society through different community education and training programs. We also collaborate with immigration organizations to provide information seminars to help them settle in.



多倫多 TORONTO

在多倫多東方廣場大堂中舉辦「聖誕暖萬心音樂會」，以音樂演譯耶穌出生故事

Christmas Concert telling the story of Jesus' birth at the Oriental Centre

服務人數 NUMBER OF INDIVIDUALS SERVED **11,749**

出席人數 NUMBER OF ATTENDANCE **12,438**

義工人數 NUMBER OF VOLUNTEERS **386**

義工工時 NUMBER OF VOLUNTEER HOURS **7,229**

全國統計數字 NATIONAL STATISTICS



滿地可 MONTREAL

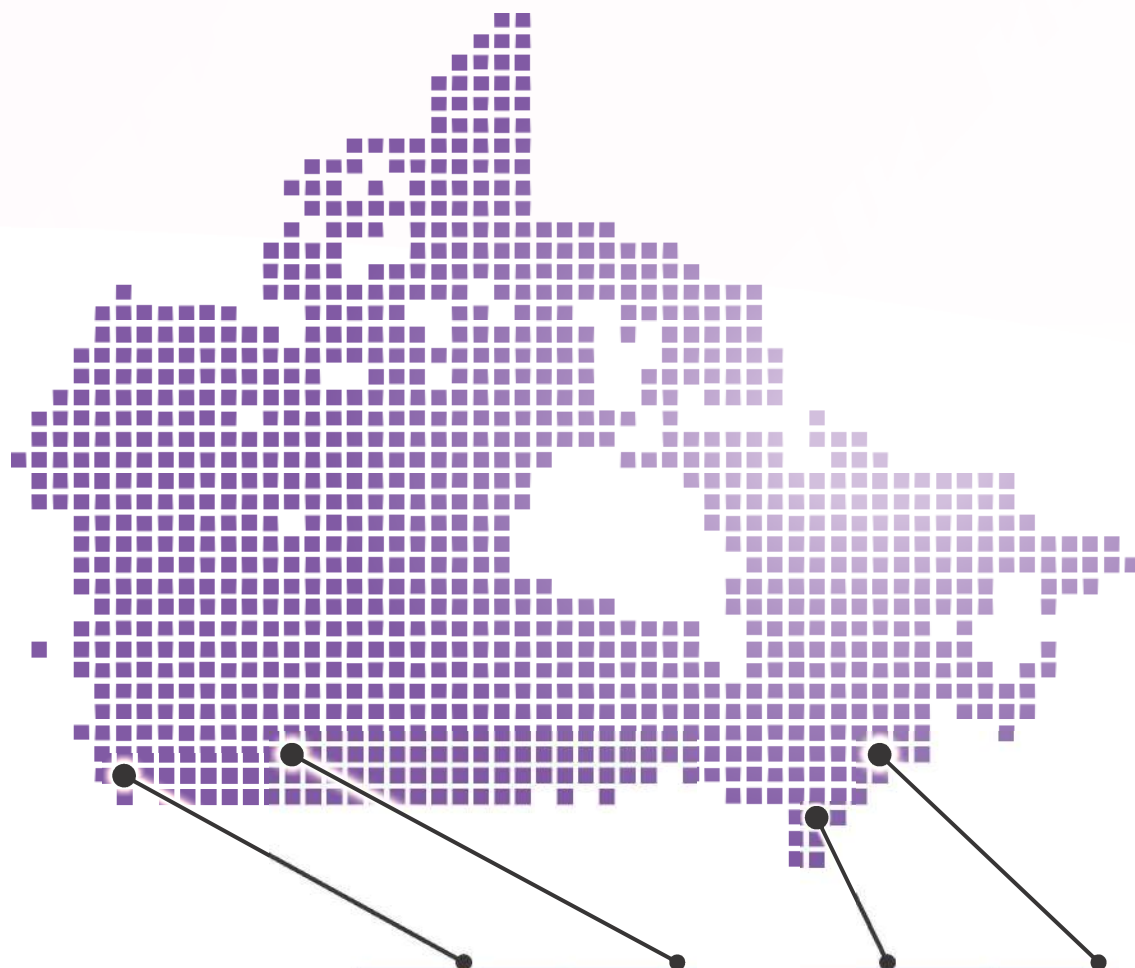
翻譯及填表服務
Interpretation and Forms filling Services



溫哥華 VANCOUVER

新時代廣場——安全博覽會
Safety and Secure Living Fair at Aberdeen Centre

統計數字 STATISTICS



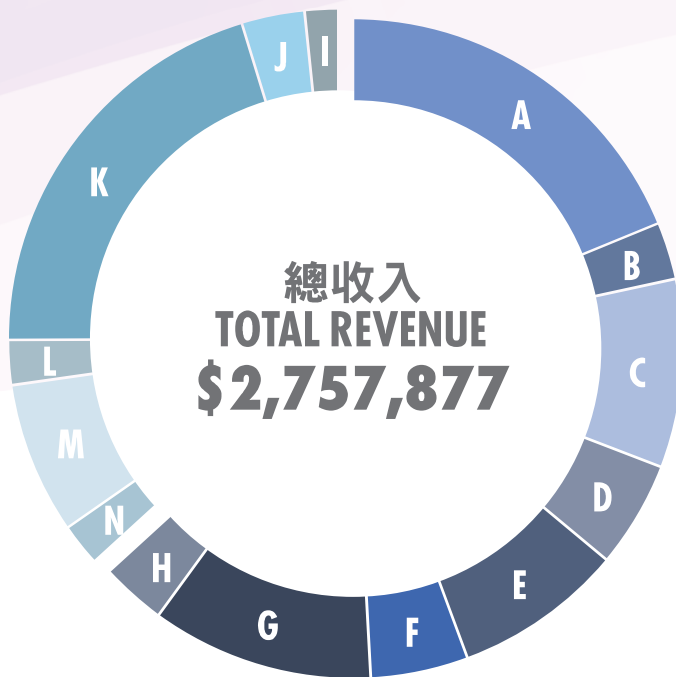
	溫哥華 VANCOUVER	卡加利 CALGARY	多倫多 TORONTO	滿地可 MONTREAL
總服務人數 TOTAL NUMBER OF INDIVIDUALS SERVED	12,530	3,050	6,322	5,688
總出席人數 TOTAL NUMBER OF ATTENDANCE	53,206	5,791	20,465	8,562
總義工人數 TOTAL NUMBER OF VOLUNTEERS	793	223	468	270
總義工服務時間 (小時) TOTAL VOLUNTEER HOURS	24,972	2,205	8,849	4,318

財政報告 FINANCIAL REPORT 2017

其他收入 OTHER INCOMES \$1,014,339 (36.8%)

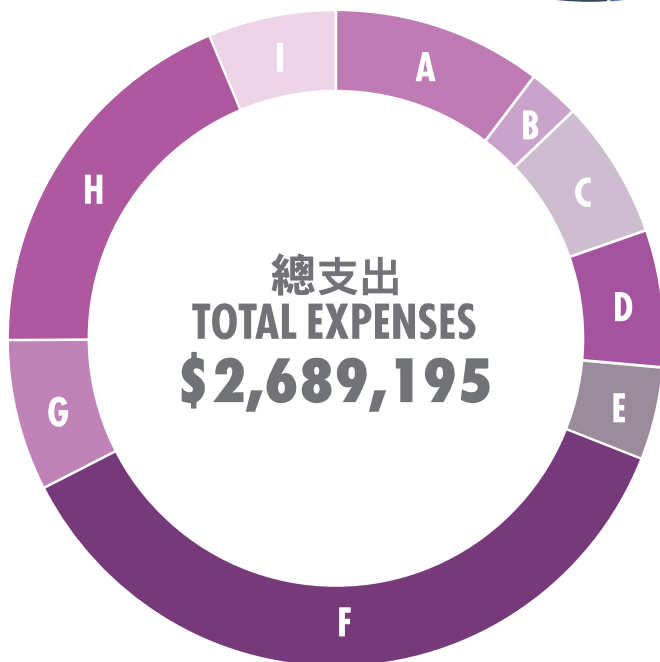
租金、各項收費、服務費用及政府資助
Rental, fees, service charge and grant

雜項 MISCELLANEOUS	I	1.6%
書室 BOOKROOM SALES	J	3.1%
溫哥華中心 VANCOUVER CENTRE	K	20.3%
卡加利中心 CALGARY CENTRE	L	2.2%
多倫多中心 TORONTO CENTRE	M	7.5%
滿地可中心 MONTREAL CENTRE	N	2.1%



奉獻 OFFERING \$1,743,538 (63.2%)

A	GENERAL 一般	18.8%
B	LITERATURE MISSION 文字工作	2.8%
C	OVERSEAS MISSION 海外宣教	9.2%
D	SMALL TOWN MISSION 小城宣教	5.2%
E	VANCOUVER CENTRE 溫哥華中心	8.3%
F	CALGARY CENTRE 卡加利中心	4.8%
G	TORONTO CENTRE 多倫多中心	10.9%
H	MONTREAL CENTRE 滿地可中心	3.2%



A	GENERAL ADMINISTRATION 一般行政	10.3%
B	BOOKROOM 書室	2.5%
C	LITERATURE MISSION 文字宣教	6.8%
D	OVERSEAS MISSION 海外宣教	6.8%
E	SMALL TOWN MISSION 小城宣教	4.5%
F	VANCOUVER CENTRE 溫哥華中心	36.5%
G	CALGARY CENTRE 卡加利中心	7.5%
H	TORONTO CENTRE 多倫多中心	18.8%
I	MONTREAL CENTRE 滿地可中心	6.3%

加拿大中信 CCM CANADA 4533 KINGSBOROUGH STREET, BURNABY, BC, V5H 4V3
TEL: (604) 877-8606 | FAX: (604) 877-8676 | EMAIL: CCM@CCMCANADA.ORG | WEB: WWW.CCMCANADA.ORG

中信中心 CCM CENTRE

	地址 ADDRESS	電話 TEL	傳真 FAX	電郵 EMAIL
溫哥華 VANCOUVER	4533 Kingsborough Street, Burnaby, BC V5H 4V3	604-877-8606	604-877-8676	burnaby@ccmcanada.org
列治文 RICHMOND	#2320-8260 Westminster Hwy., Richmond, BC V6X 3Y2	604-285-0552	604-285-0582	richmond@ccmcanada.org
卡加利 CALGARY	#209-108 3 Ave. S.W., Calgary, AB T2P 0E7	403-233-8763	—	calgary@ccmcanada.org
多倫多 TORONTO	#3107-4438 Sheppard Ave. E, Scarborough, ON M1S 5V9	416-291-3202	647-436-4768	toronto@ccmcanada.org
滿地可 MONTREAL	1012 Rue Clark, Montreal, QC H2Z 1J9	514-878-3113	514-878-3113	montreal@ccmcanada.org